

## Sprachkurs Spanisch online

### Thema 13: En el banco. Auf der Bank

#### A: Einstieg

<p>¿Dónde está el banco más próximo? Hay un cajero automático al lado de la catedral. Los bancos abren a las nueve de la mañana. ¿A qué hora cierran los bancos aquí? No se puede cambiar dinero en este banco. ¡Bloquee mi tarjeta ahora mismo, por favor! Quiero cerrar mi cuenta corriente.</p>	<p>Wo ist die nächste Bank? Neben der Kathedrale ist ein Geldautomat. Die Banken öffnen um 9 Uhr morgens. Wann schließen hier die Banken? In dieser Bank kann man kein Geld wechseln. Bitte sperren Sie sofort meine Karte! Ich möchte mein Girokonto schließen.</p>
--	--

#### B: Dialog

Usted	Banquero	Sie	Bankangestellter
Hola, buenos días.	Buenos días. ¿Qué desea?	Guten Tag.	Guten Tag. Was kann ich für Sie tun?
Me mudo a Torrox y quiero abrir una cuenta corriente aquí.	Sin problema. ¿Tiene usted algún certificado de residencia, por ejemplo su contrato de trabajo?	Ich ziehe nach Torrox und möchte hier ein Girokonto eröffnen.	Kein Problem. Haben Sie irgendeine Aufenthaltsbescheinigung, zum Beispiel Ihren Arbeitsvertrag?
Sí, aquí tiene.	Gracias. Necesito también su pasaporte, por favor.	Hier bitte.	Danke. Ich bräuchte bitte auch Ihren Pass.
Vale. Aquí tiene.	Gracias. Un momentito... ¿Es usted el único titular de la cuenta?	OK. Hier bitte.	Danke. Einen kleinen Augenblick... Sind Sie der einzige Kontoinhaber?
Sí.	Muy bien. Rellene este formulario y firme aquí, por favor.	Ja.	Sehr schön. Füllen Sie bitte dieses Formular aus und unterschreiben Sie hier.
Claro...	Gracias. Esta copia es para usted. La comisión de mantenimiento es de cinco euros semestrales. Al sobrepasar su cuenta, pagará un 5% de intereses.	Natürlich...	Danke. Dieser Durchschlag ist für Sie. Die Kontoführungsgebühr beträgt 5 Euro für das halbe Jahr. Bei Überziehen Ihres Kontos zahlen Sie 5% Überziehungszinsen.
Vale.	En cuanto a la tarjeta, primero le vamos a dar una para los cajeros automáticos. Se puede también pagar en algunas tiendas.	Gut.	Bezüglich der Karte werden wir Ihnen zunächst eine für Geldautomaten ausstellen. Man kann mit ihr auch in einigen Geschäften bezahlen.
¿Se cobra una comisión en los cajeros automáticos?	No. La tarjeta con el número secreto y su talonario de cheques se los	Wird an den Geldautomaten eine Gebühr verlangt?	Nein. Die Karte mit der Geheimzahl und Ihr Scheckbuch werden wir

	mandaremos por correo.		Ihnen per Post zusenden.
¿Cuándo recibiré mi tarjeta de crédito?	Le avisaremos. ¿Quiere ingresar algún dinero en su cuenta?	Wann werde ich meine Kreditkarte erhalten?	Wir werden Sie benachrichtigen. Wollen Sie Geld auf Ihr Konto einzahlen?
Sí. Tengo dos mil euros en efectivo.	Sin problema...	Ja. Ich habe 2.000 Euro in bar.	Kein Problem.
Quiero también transferir cinco mil quinientos euros de mi cuenta de ahorro alemana.	Nos vamos a poner en contacto con su banco alemán respecto a una transferencia al extranjero.	Ich möchte auch 5.500 Euro von meinem deutschen Sparkonto überweisen.	Wir werden uns mit Ihrer deutschen Bank hinsichtlich einer Auslandsüberweisung in Verbindung setzen.
Perfecto.	Apúnteme el nombre y la dirección del banco así como su número de cuenta y código de identificación bancaria.	Perfekt.	Notieren Sie mir Namen und Adresse der Bank sowie ihre Kontonummer und Bankleitzahl.
Enseguida. Aquí tiene.	Gracias. ¿Algo más?	Sofort. Hier bitte.	Danke. Sonst noch etwas?
Sí. Quiero cambiar estos quinientos dólares en euros.	Vale.	Ja. Ich möchte diese 500 Dollar in Euro wechseln.	In Ordnung.
¿A cuánto está el cambio?	A un euro y diez céntimos. La comisión es de tres euros.	Wie ist der Kurs?	1,10 Euro. Die Kommission beträgt 3 Euro.
Vale. Deme veinte dólares en monedas y el resto en billetes de cien euros, por favor.	Sólo puedo ingresarlo todo en su cuenta.	Gut. Geben Sie mir bitte 20 Dollar in Kleingeld und den Rest in 100-Euro-Scheinen.	Ich kann nur alles auf Ihr Konto einzahlen.
De acuerdo. Gracias.	A usted.	Einverstanden. Danke.	Ich danke Ihnen.

## C: Anmerkungen

- Banken sind in Spanien nachmittags sowie auch samstags geschlossen. Kunden können zunehmend mit mündlichen Auskünften und schriftlichen Informationen (Verträge, Kontoauszüge, Werbung, Geldautomaten etc.) in Englisch und auch Deutsch rechnen.
- Wenn man innerhalb Europas auf ein Konto in einem anderen Land überweisen möchte, sollte man die IBAN Nummer angeben, dann rechnet die Bank den gleichen Gebührensatz ab, wie für eine Inlandsüberweisung.
- In Spanien gibt man typischerweise eine zwanzigstellige Ziffer an, die neben der Bankleitzahl auch eine zweistellige Zahl für die Filiale, eine zweistellige Kontrollziffer sowie die Kontonummer enthält.
- Die Währung "Euro" wird im Spanischen klein geschrieben und bei entsprechenden Geldbeträgen in die Mehrzahl gesetzt, z.B. *dos euros con cincuenta* (=2 Euro 50).
- Für die Zahl 100 steht im Spanischen *cien*. Ab Hunderteins heißt es dagegen *ciento* also zum Beispiel: *ciento cincuenta* (=150).
- Ab 200 bis 1.000 werden die Zahlwörter an das Geschlecht ihrer Bezugswörter angeglichen, z.B. *quinientos euros* (=500 Euro), *seiscientas tarjetas* (=600 Karten). Wichtige Zahlen von 200 bis 1000 sind: *doscientos* (=200), *trescientos* (=300), *cuatrocientos* (=400), *quinientos* (=500), *seiscientos* (=600), *setecientos* (=700), *ochocientos* (=800), *novecientos* (=900), *mil* (=1000).
- Sowohl mit *ser de* als auch mit *estar a* (=kosten) kann im Spanischen auf Geldbeträge Bezug genommen werden, z.B. *La comisión es de / está a cinco euros.* (=Die Kommission beträgt 5 Euro.).

## D: Glossar Spanisch-Deutsch

a beneficio de	zu Gunsten von
a usted	ich danke Ihnen ( <i>als Antwort auf ¡Gracias!</i> )
abren (Grundform ist abrir)	sie öffnen
¿a cuánto está el cambio?	wie ist der (Wechsel-)Kurs?
ahora mismo	sofort
¿algo más?	sonst noch etwas?
al lado	neben
alemán	deutsch
¡apunte! (Grundform ist apuntar)	notieren Sie!
¿a qué hora?	um wie viel Uhr?
aquí tiene	hier bitte
así como	sowie
avisaremos (Grundform ist avisar)	wir werden benachrichtigen
banco (el)	Bank (die)
beneficio de intereses (el)	Überziehungszins (der)
bien	gut
billete (el)	Geldschein (der)
¡bloquee! (Grundform ist bloquear)	blockieren, sperren Sie!
cajero automático (el)	Geldautomat (der)
cambiar	wechseln
catedral (la)	Kathedrale (die)
certificado de residencia (el)	Aufenthaltsbescheinigung (der)
cheque (el)	Scheck (der)
cien	100
cierran (Grundform ist cerrar)	sie schließen
cinco	5
código de identificación bancaria (el)	Bankleitzahl (die)
comisión (la)	Gebühr (die)
comisión de mantenimiento de la cuenta (la)	Kontoführungsgebühr (die)
con	mit
contrato de trabajo (el)	Arbeitsvertrag (der)
copia (la)	Durchschlag (der), Kopie (die)
¿cuándo?	wann?
cuenta corriente (la)	Girokonto (das)
cuenta de ahorro (la)	Sparkonto (das)
de	von
de acuerdo	OK, einverstanden
¡déme! (Grundform ist dar)	geben Sie mir!
dinero (el)	Geld (das)
dirección (la)	Adresse (die)
¿dónde?	wo?
dos	2
ejecutar	<i>hier:</i> ausstellen
en cuanto a	bezüglich
en efectivo	in bar
enseguida	sofort
está (Grundform ist estar)	er/sie/es ist, befindet sich
¡firme! (Grundform ist firmar)	unterschreiben Sie!
formulario (el)	Formular (das)
gracias	danke
ingresar	einzahlen
intereses (los)	Zinsen (die)
mandaremos (Grundform ist mandar)	wir werden schicken
mañana (la)	Morgen (der)
me mudo (Grundform ist mudarse)	ich ziehe um
mil	1.000
monedas	Kleingeld (das)
muy	sehr
necesito (Grundform ist necesitar)	ich brauche, benötige
nombre (el)	Name (der)
nos vamos a poner en contacto (Grundform ist ponerse en contacto)	wir werden uns in Verbindung setzen
número de cuenta (el)	Kontonummer (die)
número secreto (el)	Geheimzahl (die)

pagará (Grundform ist pagar)	er/sie/es wird bezahlen, Sie werden bezahlen ( <i>Einzahl</i> )
para	für
pasaporte (el)	Pass (der)
perfecto,a	perfekt
por correo	per Post
por ejemplo	zum Beispiel
por favor	bitte
primero	zunächst
problema (el)	Problem (das)
próximo,a	nächste,r
puedo (Grundform ist poder)	ich kann
¿qué desea?	was darf es sein, was kann ich für Sie tun?
quiere (Grundform ist querer)	er/sie/es will, Sie wollen ( <i>Einzahl</i> )
quiero (Grundform ist querer)	ich will, möchte
quinientas	500
recibiré (Grundform ist recibir)	ich werde empfangen, erhalten
¡rellene! (Grundform ist rellenar)	füllen Sie aus!
respecto a	hinsichtlich
resto (el)	Rest (der)
se cobra (Grundform ist cobrar)	man verlangt ( <i>Geld</i> ), es wird ( <i>Geld</i> ) verlangt
se puede (Grundform ist poder)	man kann
semestral	halbjährlich
sin	ohne
sobrepasar	überziehen
sólo	nur
talonario de cheques (el)	Scheckbuch (das)
también	auch
tarjeta (de crédito) (la)	(Kredit-)Karte (die)
tengo (Grundform ist tener)	ich habe
tienda (la)	Laden (der), Geschäft (das)
tiene (Grundform ist tener)	er/sie/es hat
títular de la cuenta (el)	Kontoinhaber (der)
todo	alles
transferencia al extranjero (la)	Auslandsüberweisung (die)
transferir	überweisen
único	einzig,e,r
usted	Sie ( <i>Höflichkeitsform</i> )
veinte	20

E: Glossar Deutsch-Spanisch

- Artículos entre paréntesis
- los substantivos alemanes en mayúsculas, resto no
- los verbos españoles conjugados: (Grundform ist ...)

WWW.AIFP.ORG